

## Résumé

### De la fiche aux publications panlatines : le module Génovoc et les nouveautés du GDT multilingue

À compter de 2012, l'Office québécois de la langue française rendra multilingue *Le grand dictionnaire terminologique* (GDT), en y intégrant notamment des termes espagnols, portugais et italiens. Pour ce faire, l'Office compte mettre l'accent sur des projets de collaboration terminologique avec des partenaires, en particulier avec ceux de Realiter.

Cette nouvelle orientation comporte son lot de défis. En effet, les projets terminologiques panlatins menés au sein de Realiter, ainsi que les projets trilingues ou quadrilingues menés en collaboration avec des partenaires de divers pays, nécessitent de nombreuses étapes de traitement, de consultation et de vérification. Plus concrètement, il faut notamment intégrer les fiches reçues à notre banque de données, créer les publications en sélectionnant des ensembles de fiches ainsi que s'assurer de la bonne diffusion des fiches des partenaires dans le futur GDT multilingue. Cette situation a poussé l'OQLF à adapter ses outils technologiques de production et de diffusion, et à en concevoir de nouveaux.

De ce fait, après avoir adopté un nouveau module interne de production permettant d'intégrer des données multilingues (SAMI-BTML), l'OQLF s'est attaqué à la conception d'un nouvel outil, le module Génovoc. Celui-ci permet de concevoir rapidement de nouvelles publications bilingues ou multilingues, directement à partir de fiches qui ont été sélectionnées dans le module de production, que ce soit en vue de créer un document papier ou un glossaire thématique destiné au site Web de l'Office. Ce module comporte divers paramètres personnalisables, en ce qui a trait tant au contenu désiré qu'à la présentation matérielle du document, par exemple :

- la composition du ou des index;
- le choix des champs à afficher et leur libellé;
- le type d'affichage, avec ou sans renvois;
- le choix de la langue pivot (la langue présentée dans le corps principal et qui détermine l'ordre alphabétique de l'ouvrage).

Dans le cadre des travaux de Realiter, le module Génovoc nous permet ainsi de constituer facilement des manuscrits personnalisés, tant au début du processus, pour soumettre le manuscrit à nos collaborateurs potentiels, qu'à la fin de celui-ci, pour mettre au point la publication finale.

En outre, les préparatifs pour le virage multilingue du GDT ont nécessité la refonte de son système de diffusion dans Internet, non seulement pour qu'il s'adapte au contenu multilingue, mais également pour tenir compte des possibilités offertes par la technologie Web, comme la recherche approximative, les infobulles et la personnalisation des résultats.

Au cours de la séance, les conférenciers de l'OQLF vous présenteront les principales fonctions du module de production SAMI-BTML et vous feront une démonstration du système de publication Génovoc et des diverses options qu'il comporte. Par la suite, ils vous dévoileront le prototype du nouveau module de diffusion multilingue du GDT, qui sera utilisé à compter de 2012, en insistant sur les nouveautés liées à l'interrogation, à la personnalisation et à la diffusion des données multilingues.